

**I. DAOISMUS, FIGURISMUS, HISTORISMUS,
DIE CHINAMMISSIONARE UND DIE ERSTEN ÜBERSETZUNGEN
DES *DAODEJING***

Inhalt

1. Einführung.....	15
2. Die Missionare und die chinesischen Religionen	17
3. Daoismus und Figurismus	21
3.1 Die Apostolische Akademie.....	21
Joachim Bouvet SJ.	
3.2 Die Figuristen in der Nachfolge Bouvets.....	23
Joseph de Prémare SJ.	
Jean-François Foucquet SJ	
Jean-Alexis de Gollet SJ	
Jean-François Noëlas SJ	
„Kleinere“ Figuristen	
3.3 Kritische Stimmen zum Figurismus.....	27
Mendikanten u. a.	
Agustin de San Pascual OFM	
Basilio Brollo da Gemona OFM	
Charles Maigrot MEP	
4. Übersetzungen des <i>Daodejing</i>	29
4.1. Verschollene Übersetzungen	29
4.2.1 Jean-François Noëlas SJ. und das <i>Daodejing</i>	31
4.2.2 Noëlas' Autorschaft	33
4.2.3 Jean-Baptiste Joseph de Grammont SJ.	36

II. ZUR THEOLOGISCHEN TRADITION DER JESUITISCHEN HERMENEUTIK

Inhalt

1. Einführung	43
2. Zum trinitätstheologischen Augustinismus	44
3. Thomas von Aquin als Vertreter der mittelalterlich-scholastischen Trinitätsspekulation.....	47
3.1 Einführung.....	47
3.2 Die spekulative Schematik des trinitarischen Dogmas.....	47
3.3 Weitere anthropologisch bedingte Extrapolationen auf spekulativer Ebene	51
4. Kurzer Überblick über die spekulative Menschwerdungstheologie	54
5. Ordensinterne ideenpolitische Gesichtspunkte; Beweggründe für das Aufkommen des Figurismus in China und für seinen Mißerfolg.....	58
6. Kurzer Überblick über zeitgeschichtliche Nachwirkungen des <i>Dao- dejing</i> in der ‚klassischen‘ europäischen Philosophie: Hegel und Schelling	65

III. ZUR ÜBERSETZUNG UND EDITION DES TEXTES**Inhalt**

1. Zu einigen Problemen der Übersetzung	73
Übersetzung	
Adressaten	
Zur deutschen Übersetzung aus dem Chinesischen	
Zur deutschen Übersetzung aus dem Lateinischen	
2. Beschreibung des Textes, Grundsätze der Edition	80
3. Vorläufige Konkordanz, mit Glossar*)	83
4. Abkürzungen	85
4.1 Allgemeine Abkürzungen	85
4.2 Siglen	87